



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ

профессор по учебной работе
Вокин А.И.



2021 г.

ПРОГРАММА

вступительного испытания по направлению

45.04.02 «Лингвистика»

направленность (профиль) «Лингвистическое сопровождение туристической
деятельности, основы интерпретации наследия, устного и письменного
перевода»

для поступающих на направления магистратуры

Иркутск 2021

Программа вступительного испытания включает содержание профильных учебных дисциплин, входящих в основную образовательную программу высшего образования, по которой осуществляется подготовка студентов, в соответствии с федеральными государственными образовательными стандартами высшего образования (уровень бакалавра или специалиста).

Настоящая программа составлена в соответствии с Федеральным законом «Об образовании в Российской Федерации» № 273 – ФЗ от 29.12.2012 г., приказом Минобрнауки от 12.09.2013 №1061 «Об утверждении перечня специальностей и направлений подготовки высшего образования», приказом Минобрнауки от 19 декабря 2013 года N 1367 «Об утверждении Порядка и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам магистратуры, программам специалитета», приказом Минобрнауки от 26.08.2014 № 839 «Об утверждении Порядка приема на обучение по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам магистратуры, программам специалитета на 2015/2016 учебный год», Правилами приема в ФГБОУ ВО ИГУ на обучение по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам магистратуры, программам специалитета в 2019/2020 учебном году.

ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Настоящая программа описывает цели, задачи, содержание, форму, процедуру, основные требования к ответам экзаменуемого, критерии оценки и основную литературу, которая рекомендуется при подготовке к вступительному испытанию в магистратуру по английскому языку по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика. Программа вступительного испытания включает перечень теоретических знаний и практических умений, навыков, которыми должен обладать абитуриент для обучения в магистратуре. Объектом проверки является уровень владения навыками письменного перевода и английским языком в соответствии с требованиями программы вступительного испытания.

Вступительные испытания направлены на определение уровня подготовки абитуриента в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования с целью выявления готовности абитуриентов к освоению магистерской программы по направлению 45.04.02 Лингвистика.

Лица, желающие освоить образовательную программу подготовки магистра, должны иметь высшее образование определенной степени, подтвержденное документом государственного образца. Лица, имеющие диплом бакалавра или специалиста, зачисляются на направление магистерской подготовки на конкурсной основе, условия которой определяются требованиями ФГОС высшего образования и образовательной программы подготовки магистра по направлению подготовки.

Подготовка к вступительному испытанию в магистратуру состоит в предварительном ознакомлении абитуриента с содержанием и требованиями, предъявляемыми к экзамену.

Прием в магистратуру осуществляется на конкурсной основе по результатам вступительных испытаний. Экзамен проводит предметная комиссия по направлению 45.04.02 Лингвистика, утверждаемая приказом Ректора. Результаты письменной части экзамена каждого претендента определяются суммой баллов. Пересдача экзамена не допускается.

Результаты сдачи вступительного испытания оцениваются по 100-балльной шкале, в которой оценка «неудовлетворительно» соответствует результату 59 баллов и ниже.

2. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ

Цель вступительного испытания состоит в определении базовой подготовленности абитуриентов к выполнению профессиональных задач, установленных Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению 45.04.02 Лингвистика.

Задачи вступительного экзамена:

- выявить уровень сформированности общекультурных и профессиональных компетенций;
- выявить уровень владения первым иностранным (английским) языком;
- выявить уровень владения навыками понимания письменного текста, навыками использования словарей, навыками письменного перевода;
- установить наличие навыков устной речи на английском языке;
- определить уровень готовности абитуриента к обучению в магистратуре.

3. ОСНОВНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ К ОТВЕТУ АБИТУРИЕНТА

- владеет основными способами достижения эквивалентности в письменном переводе и способностью применять основные приемы перевода;
- демонстрирует способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
- демонстрирует владение методикой подготовки к выполнению письменного перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- фонетически правильно оформляет подготовленные/ неподготовленные высказывания разной степени сложности;
- адекватно выбирает и употребляет в речи грамматические средства языка (формы лица, числа, рода, времени, наклонения и др.);
- обладает навыками выделения видов контекстов и знает правила сочетаемости слов;
- адекватно употребляет устойчивые словосочетания, фразеологизмы, идиомы;
- имеет знания о концептуальной и языковой картинах мира носителя иноязычной культуры;
- владеет официальным, неофициальным, нейтральным регистрами общения;
- умеет использовать потенциал языка для достижения коммуникативных целей и желаемого воздействия (выражение мнения, согласия/несогласия, желания, просьбы и т.д.);
- имеет навыки подготовки и осуществления выступлений перед аудиторией;
- демонстрирует сформированные навыки осуществления.

Таким образом, в ходе вступительного испытания оцениваются:

- владение системой навыков осуществления письменного перевода;
- правильное использование языковой нормы во всех видах речевой деятельности, применительно к разным функциональным стилям.

4. СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ

4.1. Содержание разделов

экзамен состоит из двух модулей

- письменный перевод (1 задание, состоящее из 1 части – текста объемом в 800 знаков для письменного перевода – время выполнения задания 20 мин);
- говорение (в форме собеседования на заранее заданную тему – до 15 минут);

Продолжительность экзамена 35 мин.

- модуль «Письменный перевод» представляет собой задание на письменный перевод текста с английского на русский с использованием графического редактора Word или переводческой платформы (в зависимости от степени сформированности навыков использования переводческих платформ). Объем переводимого текста – 800 знаков с пробелами, время выполнения перевода – 20 минут.

- модуль «Говорение» проходит в формате собеседования с абитуриентом-кандидатом на заранее подготовленную темы: «Какими качествами должен обладать современный гид-переводчик?», «Почему важно сохранять наследие?». Время, выделяемое на индивидуальное собеседование – до 15 минут.

5. ФОРМА ПРОВЕДЕНИЯ ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ

В соответствии с требованиями к уровню подготовки, необходимой для освоения программы подготовки магистра, вступительное испытание в магистратуру по направлению 45.04.02 Лингвистика по переводу проводится в очной форме в виде письменного экзамена и собеседования.

Экзамен состоит из двух этапов:

Этап I. Письменный перевод Время выполнения 20 минут.

Этап II. Собеседование. Время индивидуального собеседования 15 минут.

За каждый вид деятельности максимальное количество баллов – 50. Максимальное количество баллов за оба этапа – 100.

Вступительные испытания проводятся в один день. Между этапами предусмотрен перерыв 15 минут.

В ходе выполнения письменного перевода разрешается использование словарей, интернет-ресурсов.

Для уточнения уровня знаний абитуриентов члены комиссии могут задать дополнительные вопросы после выполнения письменного перевода.

После собеседования с абитуриентом комиссия выносит коллегиальное решение и сообщает абитуриенту о результатах прохождения экзамена.

6. КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ РЕЗУЛЬТАТОВ ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ

Критерии экзаменационных оценок модуль «Письменный перевод»

Критерии оценки:

- работа оценивается в диапазоне от **45 - 50** баллов, если контрольное задание выполнено полностью, при переводе соблюдены норма и узус языка перевода. Допускается несколько суммарных ошибок кроме смысловой.
- работа оценивается в диапазоне от **39 до 44** баллов, если контрольное задание выполнено полностью с соблюдением норм и узуса языка перевода. Допускаются несколько суммарных ошибок, в том числе не более одной смысловой.
- работа оценивается в диапазоне от **30 до 38** баллов, если контрольное задание не выполнено полностью. При этом допускаются несколько суммарных ошибок, в том числе не более двух смысловых.

Классификация ошибок:

- Смысловая ошибка – полное искажение смысла, опущение существенной информации, привнесение неверной информации. Служит основной расчетной единицей – полной ошибкой. В результате допущения одной смысловой ошибки снимается 10 баллов.
- Неточность - опущение несущественной информации, привнесение лишней информации, не приводящее к существенному изменению смысла, не совсем точное толкование текста, не ведущее к его искажению. В результате допущения одной неточности снимается 3 балла.
- Грамматическая ошибка – ошибка в передаче значения грамматической формы (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное оформление форм глагола, не приводящее к существенному изменению исходного смысла). В результате допущения одной грамматической ошибки снимается 3 балла.
- Лексическая ошибка - ошибка в передаче контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера (использование слова в его наиболее распространенном значении, отсутствие необходимой адекватности замены, обусловленной контекстом и нормами данного языка). В результате допущения одной лексической ошибки снимается 3 балла.
- Стилистическая ошибка – отступление от стилистических норм языка для данного стиля речи (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости и т.д.). В результате допущения одной стилистической ошибки снимается 2 балла.
- Нарушение норм орфографии и пунктуации. В результате допущения орфографической или пунктуационной ошибки снимается 2 балла.

Критерии экзаменационных оценок
модуль «Собеседование»
45-50 баллов

1. Содержательная сторона высказывания раскрыта полностью, точно и ясно.
2. Широкий диапазон языковых средств.
3. Отсутствие ошибок, нарушающих коммуникацию, либо они незначительны.
4. Объем высказывания соответствует требованиям программы.
5. Правильное произношение.
6. Легкость и эмоциональная окрашенность речи.
7. Присутствуют элементы оценки, выражения собственного мнения.
8. Быстрые и правильные ответы на вопросы экзаменатора.

39-44 баллов

1. Содержательная сторона высказывания в целом раскрыта. Речь логична и последовательна.
2. Допущены отдельные языковые ошибки, нарушающие коммуникацию.
3. Темп речи замедлен.
4. Диапазон языковых средств достаточно широк.
5. Произносительные навыки подвержены интерференции родного языка.
6. Речь недостаточно эмоционально окрашена.
7. Диапазон элементов речи незначителен.
8. Ответы на вопросы экзаменатора не являются полными.

30-38 баллов

1. Содержательная сторона высказывания раскрыта не полностью, отсутствует системность в представлении материала.
2. В отдельных случаях нарушена последовательность и логичность высказывания.
3. Диапазон языковых средств ограничен.
4. Объем высказывания не достигает нормы.
5. Допущены языковые ошибки, серьезно нарушающие коммуникацию.
6. Практически отсутствуют элементы оценки и выражения собственного мнения.
7. Речь не является эмоционально окрашенной.
8. Ответы на вопросы экзаменатора представлены частично либо не всегда в наличии.

29 баллов и менее

1. Содержательная сторона высказывания раскрыта частично или не раскрыта вообще.
2. Объем высказывания не соответствует требованиям программы.
3. Узость вокабуляра.
4. Большое количество языковых и фонетических ошибок, в результате которых нарушено общее понимание либо возникает недопонимание.
5. Лингво-стилистический анализ текста не выполнен, содержательно-фактуальная информация не представлена.
6. Несостоятельность ответа на вопросы экзаменатора.

Образец экзаменационного билета

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

вступительного испытания

по **переводу**

для поступающих в магистратуру

по направлению подготовки **45.04.02 Лингвистика**

1. Translate the text in the written form, using Word processor or any translation platform.
2. What qualities should a modern guide-interpreter have? Why is it important to preserve heritage?

Ответственный секретарь
приемной комиссии

« ____ » _____ 2021 г.

7. ЛИТЕРАТУРА, РЕКОМЕНДУЕМАЯ ПРИ ПОДГОТОВКЕ К ВСТУПИТЕЛЬНОМУ ИСПЫТАНИЮ

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие для вузов / И. С. Алексеева. - 5-е изд., стер. - М. : Академия ; СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2012. - 368 с. - (Бакалавриат). - ISBN 978-5-7695-9247-8 Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода [Текст] : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. - М. : ЧеРо, 2000. - 136 с. - ISBN 5-88983-013-9 (9 экз.)
2. Сдобников, В. В. Теория перевода [Текст] : учеб. для ВУЗов / В. В. Сдобников ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т. - М. : АСТ : Восток-Запад, 2006. - 448 с. - (Лингвистика и межкультурная коммуникация). - ISBN 5-17-037815-
3. Тюленев, С. В. Теория перевода [Текст] : учебное пособие для вузов / С. В. Тюленев. - М. : Гардарики, 2004. - 336 с. - ISBN 5-8297-0204-5
4. Швейцер, А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты [Текст] / А. Д. Швейцер ; отв. ред. В. Н. Ярцева. - 3-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2012. - 216 с. - (Из лингвистического наследия А. Д. Швейцера). - ISBN 978-5-397-03246-9
5. Алимов, В. В. Юридический перевод [Текст] : практический курс: английский язык / В. В. Алимов. - 3-е изд., стереотип. - М. : КомКнига, 2005. - 160 с. - ISBN 5-484-00158-7
6. Казакова, Т. А. Практические основы перевода [Text] : english = Russian / Т. А. Казакова. - СПб. : Союз, 2001. - 320 р. - (Изучаем иностранные языки). - ISBN 5-94033-049-5
7. Ланчиков, В. К. Мир перевода-6. Трудности перевода в примерах [Text] : практическое пособие для студентов III-IV курсов = Handbook for Sight Translation : For medium and advanced levels / В. К. Ланчиков, А. П. Чужакин. - М. : Р.Валент, 2001. - 64 с. - (Мир перевода). - ISBN 5-93439-070-8
8. Носенко, И. А. Пособие по переводу научно-технической литературы с английского языка на русский [Текст] / И. А. Носенко. - М. : Высшая школа, 1974. - 151 с.

б) дополнительная литература

9. Бархударов, Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода [Текст] / Л. С. Бархударов. - изд. стереотип. - М. : ЛКИ, 2014. - 240 с. - ISBN 978-5-382-01525-5
10. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение [Текст] : (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. - М. : Изд-во ИОСО РАО, 2001. - 224 с. - ISBN 5-7552-0041-6

11. Воскобойник, Г. Д. Общая когнитивная теория перевода [Текст] : курс лекций / Г. Д. Воскобойник. - Иркутск : ИГЛУ, 2007. - 252 с. - ISBN 978-5-88267-265-1
12. Гарбовский, Н. К. Теория перевода [Текст] : учеб. для вузов / Н. К. Гарбовский. - 2-е изд. - М. : Изд-во Моск. ун-та, 2007. - 544 с. - ISBN 978-5-211-05333-5
13. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение [Текст] : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. - М. : ЭТС, 2002. - 424 с. - ISBN 5933860301
14. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) [Текст] / Л. Л. Нелюбин. - М. : Флинта : МПСИ, 2006. - 416 с. - ISBN 5-89349-721-X

Составитель программы:

доцент кафедры перевода и переводоведения

кандидат филологических наук, доцент Вебер Е.А.